

| | |
|---|--|
| PIEGĀDES LĪGUMS IEPIRKUMA NR. LU 2018/38_ERAF 27.DAĻĀ | SUPPLY CONTRACT INTO THE PART 27 OF THE PROCUREMENT NO. LU 2018/38_ERAF |
| Rīgā, 2018.gada 31.oktobrī | Riga, 31 st October, 2018 |
| Latvijas Universitāte (reģistrēta LR IZM 2000.gada 2. februārī ar Nr.3341000218, juridiskā adrese: Raiņa bulvāris 19, Rīga, LV-1586, pievienotās vērtības nodokļa maksātāja reģistrācijas numurs LV 90000076669) (<i>tālāk tekstā – “Pasūtītājs”</i>), tās _____ personā, kurš/-a _____ pamata, no vienas puses, un | University of Latvia (registered with the Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia on February 2, 2000 with the No.3341000218, registered address: Raina bulvāris 19, Riga, LV-1586, value added tax registration number: LV 90000076669) (<i>hereinafter referred to as the “Buyer”</i>), duly represented by _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and |
| SIA “Biotecha Latvia” (Reģ.Nr. 40103648320, juridiskā adrese: Kalna iela 17-1, Rīga, LV-1033, Latvija) (<i>tālāk tekstā – “Pārdevējs”</i>), tās _____ personā, kurš/-a darbojas uz _____ pamata, no otras puses, | SIA “Biotecha Latvia” (registration No. 40103648320, registered address: Kalna iela 17-1, Rīga, LV-1033, Latvija) (<i>hereinafter referred to as the “Supplier”</i>), duly represented by _____, acting on the basis of _____, on the other hand, |
| tālāk tekstā abi kopā – „Puses” vai katrs atsevišķi arī – „Puse” | both together hereinafter referred to as “ <i>the Party</i> ”, or or each individually “ <i>the Parties</i> ”, |
| pamatojoties uz Pircēja veiktā publiskā iepirkuma - atklātā konkursa “Laboratoriju iekārtu pētniecībai un studiju programmām piegāde un uzstādīšana” (ID Nr. LU 2018/38_ERAF) (<i>tālāk tekstā – “Iepirkums”</i>) rezultātiem 27. daļā “Plūsmas citometrs ar vizualizācijas moduli un kombinētu multiparametru imunoloģiskas noteikšanas sistēmu” , noslēdz šādu iepirkuma piegādes līgumu (<i>tālāk tekstā – “Līgums”</i>): | on the basis of the results of the Buyer’s public procurement - Open Competition “Supply and Installation of the Laboratory Equipment for the Research and Study Programs” (ID No.LU 2018/38_ERAF) (<i>hereinafter referred to as the “Procurement”</i>) into the Part 27 “Flow cytometer with visualisation module and combined multiparameter immunology assay detection system” , have agreed to enter into the following Procurement contract (<i>hereinafter referred to as the “Contract”</i>): |
| 1. LĪGUMA PRIEKŠMETS UN LĪGUMA TERMIŅŠ | 1. SUBJECT OF THE CONTRACT AND THE DURATION OF THE CONTRACT |
| 1.1. Pircējs pērk un Pārdevējs pārdod Pircējam plūsmas citometru ar vizualizācijas moduli un kombinētu multiparametru imunoloģiskas noteikšanas sistēmu (<i>tālāk tekstā – “Prece”</i>) atbilstoši Līguma 1.pielikumā „Tehniskā specifikācija un pretendenta tehniskais un finanšu piedāvājums” (<i>tālāk tekstā – “Līguma 1.pielikums”</i>) noteiktajam, t.sk. Pārdevējs nodrošina Preces piegādi, uzstādīšanu un Pircēja personāla apmācības. | 1.1. The Buyer shall purchase and the Supplier shall deliver to the Buyer flow cytometer with visualisation module and combined multiparameter immunology assay detection system (<i>hereinafter referred to as the “Goods”</i>) in accordance with the terms and conditions stipulated in Annex 1 “Technical Specification and Tenderer’s Technical and Financial Offer” to this Contract (<i>hereinafter referred to as the - “Annex 1 to the Contract”</i>), including that the Supplier ensures delivery and installation of the Goods, and training of the Buyers personnel. |
| 1.2. Gadījumā, ja Līguma saskaņošanas vai tā izpildes laikā Preces ražotājs pārtrauc Pārdevēja piedāvājumā esošo Preces ražošanu vai piegādi, par ko Pārdevējs var uzrādīt ražotāja vai tā autorizētā pārstāvja apliecinājumu, Pārdevējs piedāvā Pircējam un Pircējs var piekrist, ka Pārdevējs piegādā līdzvērtīgas vai labākas Preces. Pārdevējs piekrīt, ka šādā gadījumā piegādātās Preces būs atbilstošas visām Pircēja iepirkumā noteiktajām prasībām, to tehniskā specifikācija, | 1.2. In the event that the manufacturer of the Goods discontinues the manufacture or supply of the Goods contained in the Supplier's offer at the time of concluding of the Contract or during performance of the Contract, for which the Supplier can provide a affirmation of the manufacturer or its authorized representative, the Supplier shall offer the Buyer and the Buyer may agree that the Supplier supplies equivalent or better Goods. The |

| | |
|--|--|
| <p>savietojamība un funkcionālie parametri nebūs sliktāki kā iepirkumā prasītie (atbilstību šādos gadījumos nosaka, saskaņojot ar Pircēju). Pārdevējs garantē, ka šajā gadījumā Preces cena netiks paaugstināta un tiks ievēroti visi pārējie iepirkuma noteikumi.</p> | <p>Supplier agrees that in this case the delivered Goods will be in compliance with all requirements set out in the Buyer's Procurement, to their technical specification, interoperability and functional parameters will not be worse than those requested in the Procurement (matching in such cases shall be determined in agreement with the Buyer). The Supplier guarantees that in this case the price of the Goods will not be increased and all other provisions of the Procurement will be taken into consideration.</p> |
| <p>1.3. Līgums stājas spēkā ar Pušu abpusējas parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei.</p> | <p>1.3. The Contract shall enter into force on the date of the mutual signature of the Parties and shall remain in effect until the Parties fully fulfill their obligations.</p> |
| <p>1.4. Līguma izpildes termiņš ir 6 (seši) mēneši no Līguma noslēgšanas brīža.</p> | <p>1.4. The Contract execution term is 6 (six) months from the moment of conclusion of the Contract.</p> |
| <p>2. LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA</p> | <p>2. CONTRACT AMOUNT AND SETTLEMENT PROCEDURE</p> |
| <p>2.1. Līguma kopējā summa (<i>tālāk tekstā – "Līguma summa"</i>), ņemot vērā Pārdevēja finanšu piedāvājumā noteikto (<i>1.pielikums</i>), ir EUR 200 000,00 (divi simti tūkstoši euro un 00 euro centi), neieskaitot pievienotās vērtības nodokli (<i>tālāk tekstā – "PVN"</i>). PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.</p> | <p>2.1. The total amount of the Contract (<i>hereinafter referred to as "the Contract amount"</i>), taking into account the Suppliers financial offer (Annex 1) is EUR 200 000,00 (two hundred thousand euros and 00 euro cents), excluding the value added tax (<i>hereinafter referred to as the "VAT"</i>). VAT is calculated and paid in accordance with the applicable laws in force.</p> |
| <p>2.2. Līguma summa Līguma darbības laikā nevar tikt paaugstināta.</p> | <p>2.2. The Contract amount during the duration of the Contract cannot be increased.</p> |
| <p>2.3. Līguma summā ir iekļautas visas izmaksas, kas attiecas un ir saistītas ar Līguma izpildi, tajā skaitā Preces piegādes izmaksas un uzstādīšanas izmaksas, Pircēja personāla apmācība, Preces garantijas apkalpošana, visi nodokļi un nodevas, izņemot PVN.</p> | <p>2.3. The Contract amount shall include all costs related to the performance of the Contract, including the cost of delivery and installation of the Goods, training of Buyers personnel, warranty service of the Goods, all taxes and duties, except VAT.</p> |
| <p>2.4. Pircējs Līguma 2.1. punktā noteikto samaksu veic 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc Preces nodošanas – pieņemšanas akta (<i>Līguma 4.pielikums</i>) abpusējas parakstīšanas dienas, pamatojoties uz Pārdevēja Pircējam iesniegtu rēķinu (pavadzīmi). Pircējs samaksu veic, izmantojot bezskaidras naudas norēķinus, pārskaitījumu veicot uz Līguma 9.2. punktā norādīto Pārdevēja bankas kontu.</p> | <p>2.4. The Buyer shall pay the amount stated in the Clause 2.1 of the Contract within 30 (thirty) days after the date of the mutual signing of the Goods Delivery - Acceptance Deed (<i>Annex 4 to the Contract</i>), on the basis of the invoice (bill of lading) submitted to the Buyer. The Buyer shall settle the received Goods using non-cash settlements, by making a transfer to the bank account indicated by the Supplier in Clause 9.2 of this Contract.</p> |
| <p>2.5. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pircējs veicis pārskaitījumu uz Līguma 9.2. punktā norādīto Pārdevēja bankas kontu.</p> | <p>2.5. A payment day shall be considered to be the day when the Buyer made the transfer to the bank account indicated by the Supplier in Clause 9.2 of this Contract.</p> |
| <p>2.6. Pārdevējs, sagatavojot rēķinu (pavadzīmi), tajā norāda Līguma nosaukumu un numuru, projekta numuru (atbilstoši šī Līguma 2.8. punktā noteiktajam), Preces piegādes vietu, Preces piegādes datumu, Preces nosaukumu, daudzumu, cenu un citus informāciju, ja tas nepieciešams.</p> | <p>2.6. The Supplier, preparing invoice (bill of lading) shall indicate thereof the name of the Contract and he number, the number of the project (as stated in Clause 2.8. of the Contract), place of the delivery of the Goods, date of the delivery of the Goods, name, quantity, price of the Goods and other information, if needed.</p> |
| <p>2.7. Līguma 2.6. punktā noteikto prasību neievērošanas gadījumā Pircējs ir tiesīgs neapmaksāt rēķinu (pavadzīmi) līdz minēto prasību izpildei, līdz ar ko Pircējam nevar tikt piemēroti šī Līguma 5.2. punkta noteikumi.</p> | <p>2.7. In the event of non-compliance with the requirements specified in Clause 2.6 of this Contract, the Buyer shall be entitled not to pay the invoice (bill of lading) until the fulfillment of those requirements, which means that the provisions of Clause 5.2 of this Contract cannot be applied to the Buyer.</p> |
| <p>2.8. Līguma summas apmaksā tiek finansēta no projekta Nr.1.1.1.4/17/I/015 "Latvijas Universitātes pētniecības infrastruktūras modernizācija un resursu koncentrācija viedās specializācijas jomās".</p> | <p>2.8. The Contract amount is financed from the project Nr.1.1.1.4/17/I/015 "Modernization of the University of Latvia research infrastructure and concentration of resources in the areas of smart specialization".</p> |

| 3. PRECES PIEGĀDE UN PRECES NODOŠANA - PIENĒMŠANA | 3. DELIVERY OF GOODS AND GOODS TRANSFER - ACCEPTANCE |
|--|---|
| 3.1. Pārdevējs Preci piegādā un uzstāda ne vēlāk kā 90 (deviņdesmit) dienu laikā no Preces pasūtījuma brīža. Par Preces pasūtījuma brīdi uzskatāms Līguma 8.2.1. apakšpunktā norādītā Pircēja pārstāvja elektroniski pa e-pastu nosūtīts pasūtījums Līguma 8.2.2. apakšpunktā norādītajam Pārdevēja pārstāvim par Preces piegādi. | 3.1. The Supplier shall deliver and install the Goods no later than within 90 (ninety) days after the order of the Goods. The moment of the order of the Goods shall be considered the moment when the electronic order, via an email, is sent by the contact person of the Buyer as indicated in Clause 8.2.1. of this Contract to the contact person of the Supplier as indicated in Clause 8.2.2. of this Contract. |
| 3.2. Pārdevējs Preci piegādā ar savu transportu atbilstoši Līguma 1. pielikumā noteiktajā apjomā un vietā. Pārdevējs ir tiesīgs Preci piegādāt pa daļām, ja tas ir objektīvi nepieciešams un iespējams, ievērojot 3.1. punktā noteikto Preces piegādes termiņu. Šādā gadījumā Pārdevējs ir tiesīgs iesniegt atsevišķus nodošanas – pieņemšanas aktus un rēķinus (pavadzīmes) par atbilstošu piegādi. Šādā gadījumā kopējā Preces summa nedrīkst pārsniegt Līguma 2.1. punktā noteikto. | 3.2. The Supplier delivers the Goods by its own transport in the amount and to the place as specified in Annex 1 to this Contract. The Supplier is entitled to deliver the Goods in installments, if this is objectively necessary and possible, subject to the time duration for the delivery of Goods as specified in Clause 3.1. of this Contract. In this case the Supplier is entitled to hand in Goods Delivery - Acceptance Deeds and invoice (bill of lading) for each corresponding delivery. In such a case the total amount of the Goods cannot exceed the total contract amount as foreseen in Clause 2.1 of this Contract. |
| 3.3. Preces piegādes vieta ir noteikta Līguma 1.pielikumā. Pārdevējam ir pienākums konkrētās Preces piegādes laiku un vietu saskaņot ar Pircēja kontaktpersonu. | 3.3. The place of delivery of Goods is specified in Annex 1 to the Contract. The Supplier is obliged to coordinate the time and place of delivery of particular Goods with the Buyer's contact person. |
| 3.4. Pārdevējs piegādā Preci Pircējam oriģināliepakojumā. Precei jābūt jaunai un nelietotai, pilnībā funkcionējošā stāvoklī, atbilstoši Līguma 1.pielikumā noteiktajām prasībām. | 3.4. The Supplier delivers the Goods to the Buyer in the original package. The Goods must be new and unused, in a fully functional condition, complying with the requirements specified in Annex 1 to the Contract. |
| 3.5. Pārdevējs nodod Pircējam visu nepieciešamo Preces dokumentāciju (piemēram, Preces uzglabāšanas noteikumus, lietošanas instrukciju, garantijas dokumentāciju un citus dokumentus latviešu un/vai angļu valodā). | 3.5. At the request of the Buyer, the Supplier shall transfer to the Buyer all necessary documentation of the Goods (e.g. Goods storage rules, operating instructions, warranty documentation and other documents in Latvian and/or English). |
| 3.6. Pārdevējs garantē Preces atbilstību Preces ražotāja standartiem. Sertifikāta oriģinālu Pārdevējs uzrāda Pircējam pēc Pircēja pieprasījuma. | 3.6. The Supplier ensures the conformity of the Goods with the standards of the Goods manufacturer. The Supplier shall present the original of the certificate to the Buyer at the Buyer's request. |
| 3.7. Ja Pircējs piegādātajai Precei konstatē trūkumus (Preces iztrūkums, nepilnvērtīga funkcionēšana, atvērts iepakojums un citi Preces defekti) vai neatbilstības Līgumā vai Līguma 1.pielikumā noteiktajam, tas konstatētos Preces trūkumus vai neatbilstības norāda defektu konstatācijas aktā (<i>Līguma 2.pielikums</i>). | 3.7. If the Buyer finds defects in the Goods (missing Goods, defective functioning, open packaging and other defects in the Goods) or discrepancies with the Contract or its Annex 1, identified defects or discrepancies shall be indicated in the Goods Defects Detection Deed (<i>Annex 2 to the Contract</i>). |
| 3.8. Pārdevējam ir pienākums Pircēja konstatētos trūkumus bez maksas novērst defektu konstatācijas aktā norādītajā Pircēja noteiktajā termiņā. | 3.8. The Supplier is obliged to remedy deficiencies found by the Buyer free of charge in the deadline specified by the Buyer in the Defective Detection Deed. |
| 3.9. Iestājoties Līguma 3.7. punktā norādītajam gadījumam, Pārdevējs pēc Preces trūkumu vai neatbilstību pilnīgas novēršanas, atkārtoti sagatavo un iesniedz Pircējam Preces nodošanas – pieņemšanas aktu (<i>Līguma 4.pielikums</i>). | 3.9. Upon occurrence of the case specified in Clause 3.7 of this Contract, the Supplier, after the complete elimination of deficiencies or non-compliances of the Goods, re-prepare and submits to the Buyer the Goods Delivery - Acceptance Deed (<i>Annex 4 to the Contract</i>). |
| 3.10. Par Preces saņemšanas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pārdevējs nodod Līgumā un Līguma 1.pielikumā noteiktajam atbilstošu Preci un Puses ir abpusēji parakstījuši Preces nodošanas – pieņemšanas aktu (<i>Līguma 4.pielikums</i>), kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. | 3.10. The day of delivery of Goods shall be considered the day, when the Supplier transfers the Goods as specified in the Contract and its Annex 1, and the Parties have mutually signed Goods Delivery - Acceptance Deed (<i>Annex 4 to the Contract</i>), that becomes an integral part of this Contract. |
| 3.11. Ja Pārdevējs Preci nav piegādājis Līgumā noteiktajā termiņā, Pircējs faktu par Preces piegādes termiņa | 3.11. If the Supplier has not delivered the Goods within the time period specified in the Contract, the Buyer shall |

| | |
|---|--|
| <p>nokavējumu (nokavēto kalendāro dienu skaitu) norāda Preces Piegādes termiņa nokavējuma aktā (<i>Līguma 3. pielikums</i>).</p> | <p>indicate the fact of the delay in delivery of the Goods (delayed in calendar days) in the Determination of the delay in delivery Deed (<i>Annex 3 to this Contract</i>).</p> |
| <p>3.12. Ja pēc Preces nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas Pircējs konstatē Preces trūkumus, kurus nebija iespējams atklāt pieņemot Preci, Pircējam ir tiesības sagatavot defektu konstatācijas aktu un iesniegt to Pārdevējam, norādot konstatētos trūkumus. Šādā gadījumā Puses rīkojas atbilstoši Līguma 3.8. un 3.9.apakšpunktā noteiktajai kārtībai.</p> | <p>3.12. If after the mutual signing of the Goods Transfer - Acceptance Deed, the Buyer identifies the defects of the Goods that could not be detected upon acceptance of the Goods, the Buyer has the right to prepare a statement of defects and submit it to the Supplier, indicating the deficiencies found. In this case, the Parties shall act in accordance with the procedure set in Clause 3.8 and 3.9 of this Contract.</p> |
| <p>3.13. Strīdi par Preces atbilstību šī Līguma noteikumiem tiek risināti Pusēm savstarpēji vienojoties. Ja vienoties neizdodas, Pircējs ir tiesīgs pieaicināt ekspertu. Ja eksperta slēdziens apstiprina par pamatotu Pircēja viedokli, Pārdevējs novērš attiecīgos Preces trūkumus, kā arī Pircēja noteiktajā termiņā un kārtībā sedz eksperta pieaicināšanas izmaksas.</p> | <p>3.13. Disputes concerning the compliance of the Goods with the provisions of this Contract shall be settled by mutual agreement between the Parties. If the agreement fails, the Buyer is entitled to invite an expert. If the expert's opinion confirms as reasonable an opinion of the Buyer, the Supplier eliminates the relevant defects of the Goods, and, within the time limit and order set by the Buyer, shall cover the costs of inviting the expert.</p> |
| <p>3.14. Pircēja personāla apmācību Pārdevējs veic vienlaikus ar Preces piegādi vai citā laikā, Pusēm savstarpēji par to vienojoties, un ņemot vērā Līguma 1.4. punktā noteikto Līguma izpildes termiņu.</p> | <p>3.14. The training of the Buyer's personnel is carried out by the Seller simultaneously with the delivery of the Goods or at another time, by mutual agreement of the Parties, and taking into account the duration of the Contract as stated in Clause 1.4 of the Contract.</p> |
| <p>3.15. Pēc Preces piegādes, uzstādīšanas un Pircēja personāla apmācībām atbilstoši Līguma 1. pielikumā noteiktajam Pārdevējs iesniedz Pircējam Preces nodošanas – pieņemšanas aktu (<i>Līguma 4.pielikums</i>).</p> | <p>3.15. After the delivery and installment of Goods, and training of the Buyers personnel in accordance with Annex 1, the Supplier shall hand to the Buyer signed Goods Transfer - Acceptance Deed (<i>Annex 4 to the Contract</i>).</p> |
| <p>4. PRECES GARANTĪJA</p> | <p>4. WARRANTY</p> |
| <p>4.1. Pārdevējs uzņemas garantijas saistības Precei atbilstoši Līguma 1.pielikumā noteiktajam Preces garantijas termiņam (<i>tālāk tekstā – “Garantijas termiņš”</i>) un garantē, ka Garantijas termiņā Prece saglabās pienācīgu kvalitāti un pilnīgas lietošanas īpašības.</p> | <p>4.1. The Supplier assumes the warranty obligations for the Goods in accordance with the Goods Warranty period (<i>hereinafter referred to as “the Warranty period”</i>) as specified in Annex 1 to the Contract, and guarantees that the Goods will maintain proper quality and full usage properties during the Warranty period.</p> |
| <p>4.2. Ja Garantijas termiņā Pircējs konstatē, ka Prece nesaglabā pienācīgu kvalitāti un to lietošanas īpašības (<i>tālāk tekstā – “Defekti”</i>), tad Pircējs paziņo par to Pārdevējam, nosūtot rakstisku paziņojumu (e-pastu vai ierakstītu vēstuli) un uzaicina Pārdevēju sagatavot aktu par konstatētajām neatbilstībām (<i>tālāk tekstā – “Defektu akts”</i>). Pārdevēja pārstāvim pēc paziņojuma saņemšanas 3 (trīs) darba dienu laikā jāveic pirmspārbaude pa telefonu, e-pastu vai attālināti, un, ja nepieciešams, jāierodas Pircēja norādītajā Preces atrašanās vietā ne vēlāk kā 7 (septiņu) darba dienu laikā, iepriekš savstarpēji vienojoties (pa e-pastu vai ar ierakstītu vēstuli) ar Pircēja kontaktpersonu. Pārdevēja pārstāvja neierašanās gadījumā Pircējam ir tiesības sagatavot Defektu aktu bez Pārdevēja piedalīšanās.</p> | <p>4.2. If during the Warranty period the Buyer determines that the Goods do not maintain proper quality and their usage properties (<i>hereinafter referred to as “the Defects”</i>), the Buyer shall notify the Supplier thereof by written notification (e-mail or registered letter) and invites the Supplier to prepare the deed for the detected non-compliance (<i>hereinafter referred to as “the Deed of Defects”</i>). The Supplier's representative shall within 3 (three) business days upon receipt of the notification , pre-check the defect via phone, e-mail or remote control, and, if so detected, shall appear at the location of the Goods indicated by the Buyer, no later than 7 business days after mutual agreement within the Buyer's contact person via written notification (e-mail or registered letter). In case of non-appearance of the Supplier's representative, the Buyer has the right to prepare the Deed of Defects without the participation of the Supplier.</p> |
| <p>4.3. Garantijas termiņā Pārdevējam ir pienākums par saviem līdzekļiem novērst Defektu aktā minētos Preces defektus (<i>tālāk tekstā – “Garantijas remonts”</i>) Pušu savstarpēji saskaņotā termiņā (<i>tālāk tekstā – “Defektu novēršanas termiņš”</i>). Ja Puses nespēj vienojoties par Defektu novēršanas termiņu, tad Pārdevējs novērš Defektus ne vēlāk kā 10</p> | <p>4.3. Within the Warranty period, the Supplier shall eliminate defects of the Goods (<i>hereinafter referred to as “the Warranty Repairs”</i>) referred to in the Deed of Defects, at its own expense, at the period of time mutually agreed by the Parties (<i>hereinafter referred to as “the Defect elimination period”</i>). If the Parties fail to agree on the</p> |

| | |
|---|--|
| (desmit) darba dienu laikā pēc Defektu akta abpusējas parakstīšanas dienas vai Defektu akta nosūtīšanas dienas Pārdevējam, ja Pārdevējs neierodas parakstīt Defektu aktu. | Defect elimination period, then the Supplier eliminates the Defects not later than within 10 (ten) business days from the date of the mutual signature of the Deed of Defects or the date of dispatch the Deed of Defects to the Supplier, if the Supplier fails to sign the Deed of Defects. |
| 4.4. Pārdevējam ir pienākums veikt Garantijas remontu Preces atrašanās vietā, ja tas ir tehniski iespējams. | 4.4. The Supplier shall perform the Warranty Repairs at the location of the Goods, if it is technically feasible. |
| 4.5. Pārdevējam nav pienākums par saviem līdzekļiem novērst Garantijas termiņā konstatētos Preces defektus, ja Pircējs, lietojot Preci, ir pārkāpis Līguma 3.4.punktā noteikto Pircējam izsniegto lietošanas instrukciju vai citu Prece dokumentāciju. | 4.5. The Supplier shall not prevent defects of the Goods during the Guarantee period, at its own expense, provided that the Buyer when using the Goods has breached the operating instructions or other Goods documentation handed over to the Buyer as specified in Clause 3.4 of the Contract. |
| 5. PUŠU ATBILDĪBA | 5. LIABILITY OF THE PARTIES |
| 5.1. Katra Puse atbild par Līguma saistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi, ja tās vainas dēļ nodarīts kaitējums otrai Pusei, Latvijas Republikas normatīvajos aktos un šajā Līgumā noteiktajā kārtībā. | 5.1. Each Party shall be responsible for failure to perform or improper performance of the obligations under this Contract if, due to its fault, the damage has been caused to the other Party, in accordance with the regulatory laws of the Republic of Latvia and in accordance with this Contract. |
| 5.2. Par Preces apmaksas termiņa kavējumu Pircējs maksā Pārdevējam līgumsodu 0,1% (nulle komats viena procenta) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma summas. | 5.2. The Buyer shall compensate the Supplier a penalty of 0.1% (zero point one percent) of the delayed payment amount for each day of delayed, but not more than 10% (ten percent) of the Contract amount for the delay in the payment of the Contract amount. |
| 5.3. Par Preces piegādes termiņa un Defektu novēršanas termiņa kavējumu Pārdevējs maksā Pircējam līgumsodu 0,1% (nulle komats viena procenta) apmērā no laikā neizpildītās saistības summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma summas. | 5.3. The Supplier shall pay the Buyer a penalty of 0.1% (zero point one percent) of the amount of the outstanding obligation for each day of delay, but not more than 10% (ten percent) of the Contract for the delay in delivery of the Goods and the Defect elimination period. |
| 5.4. Pārdevējs nodrošina Pircējam piegādātās Preces kvalitāti un atbilstību standartiem, kādu noteicis attiecīgās Preces ražotājs. | 5.4. The Supplier ensures the quality of the Goods delivered to the Buyer and compliance with the standards specified by the respective manufacturer of the Goods. |
| 5.5. Pārdevējam Līguma darbības laikā ir saistošs iesniegtais piedāvājums Iepirkumā. | 5.5 The Supplier shall be bound by the submitted tender in the Procurement during the term of the Contract. |
| 6. LĪGUMA GROZĪŠANAS KĀRTĪBA UN KĀRTĪBA, KĀDĀ PIEĻAUJAMA ATKĀPŠANĀS NO LĪGUMA | 6. AMENDMENT OF THE CONTRACT AND EXEMPTION FROM AGREEMENT |
| 6.1. Līguma darbības laikā Puses nav tiesīgas veikt būtiskus Līguma grozījumus, izņemot Latvijas Republikas Publisko iepirkuma likuma 61.panta pirmajā daļā noteiktajos gadījumos. Par būtiskiem Līguma grozījumiem ir atzīstami tādi grozījumi, kas atbilst Publisko iepirkuma likuma 61.panta otrās daļas regulējumam. Līguma darbības laikā ir pieļaujami Līguma grozījumi, kas tiek veikti Publisko iepirkuma likuma 61. panta piektajā daļā minētajā gadījumā. | 6.1. During the period of validity of the Contract, the Parties are not entitled to make significant amendments to the Contract, except in the cases specified in Section 61, Paragraph one of the Public Procurement Law. The relevant amendments to the Contract shall be deemed to comply with the provisions of Clause 2 of Section 61 of the Public Procurement Law. During the period of validity of the Contract amendments to the Contract are permitted, which are carried out in the case referred to in Clause 5 of Section 61 of the Public Procurement Law. |
| 6.2. Līgumu var izbeigt pirms Līguma 1.3.punktā noteiktā termiņa, Pusēm savstarpēji par to rakstveidā vienojoties, kas tiek noformēts ar vienošanos, kuru pievieno Līgumam kā pielikumu, kas kļūst par šā Līguma neatņemamu sastāvdaļu. | 6.2. By mutual written agreement of the Parties, the Contract may be terminated before the term specified in Clause 1.3. of the Contract, which shall be annexed to the Contract as an integral part of this Contract. |
| 6.3. Līguma saistību neizpildes vai Līguma saistību pārkāpuma gadījumā vai, ja netiek ievēroti Līguma 5.5.punktā noteiktais, Pircējam ir tiesības, rakstveidā paziņojot Pārdevējam, vienpusējā kārtā atkāpties no Līguma, prasot Pārdevējam atlīdzināt zaudējumus. | 6.3. In the event of a breach of a contractual obligation or breach of the obligations of the Contract, or if the Contractor is not in compliance with Clause 5.5 of the Contract, the Buyer is entitled to unilaterally withdraw from the Contract by writing to the Supplier, requiring the Supplier to indemnify. |

| | |
|--|---|
| 6.4. Gadījumā, ja tiesā tiek ierosināta Pārdevēja maksātnespējas vai tiesiskās aizsardzības (ārpustiesas tiesiskās aizsardzības) procesa lieta, Pircējam ir tiesības, rakstveidā paziņojot Pārdevējam, vienpusējā kārtā atkāpties no Līguma. | 6.4. In the event the court is proposed in the Supplier's insolvency or legal protection (out-of-court redress), the Buyer is entitled to unilaterally withdraw from the Contract, on written notice to Supplier. |
| 6.5. Pircējam ir tiesības vienpusējā kārtā atkāpties no Līguma, ja Pārdevēja piemērotā līgumsoda apmērs sasniedzis 10% (desmit procentus) no Līguma summas. | 6.5. The Buyer is entitled to unilaterally withdraw from the Contract if the amount of the penalty imposed by Supplier reaches 10% (ten percent) of the Contract amount. |
| 6.6. Pārdevējam ir tiesības, rakstveidā paziņojot Pircējam, vienpusējā kārtā atkāpties no Līguma, ja Pircējs kavē Līguma 2.4.punktā norādīto termiņu ilgāk par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām. | 6.6. The Supplier is entitled to, notifying in writing the Buyer, to unilaterally withdraw from the Contract, if the Buyer has delayed the term specified in Clause 2.4 of the Contract for more than 30 (thirty) calendar days. |
| 6.7. Līguma izbeigšanas gadījumā Puses rakstveidā vienojas par galējo norēķinu atbilstoši piegādātajām Precēm un rēķinu (pavadzīmi). | 6.7. Upon termination of the Contract, the Parties shall agree in writing on the final settlement in accordance with the issued Goods and invoices of the Goods. |
| 6.8. Līguma izbeigšana neatbrīvo Puses no pienākuma maksāt Līgumā noteikto līgumsodu. | 6.8. The termination of the Contract does not relieve the Parties of the obligation to pay the contractual penalty specified in the Contract. |
| 7. NEPĀRVARAMA VARA | 7. FORCE MAJEURE |
| 7.1. Puses tiek atbrīvoti no atbildības par līgumsaistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi, ja tā rodas nepārvaramas varas apstākļu rezultātā (piemēram, karadarbība, dabas katastrofas, ugunsgrēks, normatīvo aktu pieņemšana, valsts varas vai pašvaldības institūciju pieņemtie lēmumi u.c.), kurus Puses nevarēja paredzēt vai novērst šī Līguma noslēgšanas brīdī un kuriem iestājoties Puses objektīvi nevar izpildīt uzņemtās saistības. | 7.1. The Parties are exempted from liability for breach of contractual obligations or improper performance of contractual obligations arising out of force majeure circumstances (e.g. warfare, natural disasters, fire, adoption of regulatory enactments, decisions taken by public authorities or local authorities, etc.) that the Parties could not anticipate or prevent this at the time of conclusion of the Contract, upon occurrence of which the Parties cannot objectively fulfill their obligations. |
| 7.2. Puse, kura atsaucas uz nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos, ne vēlāk kā 5 (piecu) dienu laikā par šādiem apstākļiem rakstveidā paziņo otrai Pusei. | 7.2. The Party that refers to the occurrence of <i>force majeure</i> circumstances notifies the other Party in writing about such circumstances not later than within 5 (five) days. |
| 7.3. Ja nepārvaramas varas apstākļi pastāv ilgāk kā 3 (trīs) mēnešus, šī Līguma darbība tiek izbeigta un Puses rakstveidā vienojas par galējo norēķinu atbilstoši piegādātajām Precēm un Preču rēķiniem (pavadzīmēm). | 7.3. If the <i>force majeure</i> circumstances exist for more than 3 (three) months, this Contract shall be terminated and the Parties shall agree in writing on the final settlement in accordance with the delivered Goods and invoices (bill of lading) of the Goods. |
| 8. CITI NOTEIKUMI | 8. OTHER PROVISIONS |
| 8.1. Visus strīdus, kas var rasties šī Līguma izpildes laikā, Puses risina abpusēji vienojoties. Ja 30 (trīsdesmit) dienu laikā vienošanās nav panākta, strīds tiek risināts Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. | 8.1. All disputes that may arise during the execution of this Contract, the Parties shall resolve by mutual agreement. If no agreement is reached within 30 (thirty) days, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure specified in the laws of the Republic of Latvia. |
| 8.2. Šī Līguma izpildei katra Puse nosaka kontaktpersonu, kuras pienākums ir sekot šī Līguma izpildei un informēt par šī Līguma izpildi gan savu, gan otru Pusi: 8.2.1. no Pircēja puses: _____ 8.2.2. no Pārdevēja puses: _____ | 8.2. For the execution of this Contract, each Party shall appoint a contact person to follow the implementation of this Contract and to inform about its and the other Parties' compliance with this Contract: 8.2.1. from the Buyer's side: _____ 8.2.2. from the Supplier's side: _____ |
| 8.3. Šis Līgums sagatavots latviešu un angļu valodā, un parakstīts 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku uz 7 (septiņām) lapām, no kuriem viens eksemplārs glabājas pie Pircēja, otrs - pie Pārdevēja. Abas Līguma teksta versijas latviešu un angļu valodā ir vienlīdz autentiskas, bet juridiskiem mērķiem tekstam latviešu valodā dodama priekšroka. | 8.3. This Contract is drawn up in Latvian and in English and signed in 2 (two) copies with the equal legal force on 7 (seven) pages, one copy of which is kept by the Buyer, the other by the Supplier. Both versions being deemed authentic, but for legal purposes the text in Latvian is to be given priority of interpretation. |
| 8.4. Līgumam tā noslēgšanas brīdī ir šādi pielikumi: | 8.4. At the time of its conclusion, the Contract has the following annexes: |

| | |
|---|---|
| 8.4.1. pielikums Nr. 1 „Tehniskā specifikācija un pretendenta tehniskais un finanšu piedāvājums”; | 8.4.1. Annex 1 "Technical specification and Tenderer technical and financial offer”; |
| 8.4.2. pielikums Nr. 2 “Preces defektu konstatācijas akts (projekts)”; | 8.4.2. Annex 2 "Goods Defects Detection Deed” (draft); |
| 8.4.3. pielikums Nr. 3 “Preces piegādes termiņa nokavējuma konstatācijas akts (projekts)”; | 8.4.3. Annex 3 "Determination of the delay in delivery Deed” (draft); |
| 8.4.4. pielikums Nr. 4 “Preces nodošanas - pieņemšanas akts (projekts)”; | 8.4.4. Annex 4 "Goods Delivery - Acceptance Deed” (draft)”; |
| 8.4.5. pielikums Nr. 5 “EIB projekta izpildes prasības”. | 8.4.5. Annex 5 “Requirements of EIB project performance”. |
| 8.5. Visi šī Līguma pielikumi ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas. | 8.5. All Annexes to this Contract are integral part of the Contract. |
| 9. PUŠU JURIDISKĀS ADRESES UN REKVIZĪTI | 9. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF PARTIES |
| 9.1. Pircējs: Latvijas Universitāte Reģ.apl.Nr.3341000218 Juridiskā adrese: Raiņa bulvāris 19, Rīga, LV-1586 PVN reģ.Nr.LV 90000076669 Konta Nr. LV37TREL913017516900B Banka: VALSTS KASE Bankas kods: TREL LV22 | 9.1. Buyer: University of Latvia Reg.No.3341000218 Legal address: Raiņa bulvāris 19, Riga, LV-1586 VAT reg.No. EN 90000076669 Account No.LV37TREL913017516900B The bank: VALSTS KASE Bank code:TREL LV22 |
| 9.2. Pārdevējs: SIA “Biotecha Latvia” Reģ.Nr. 40103648320 Juridiskā adrese: Kalna iela 17-1, Rīga, LV-1003, Latvija PVN reģ.Nr. LV40103648320 Konta Nr. LV22HABA0551036087986 Banka: AS SWEDBANK Bankas kods: HABALV22 | 9.2. Supplier: SIA “Biotecha Latvia” Reg. 40103648320 Registered office: Kalna iela 17-1, Rīga, LV-1003, Latvia VAT reg.No. LV40103648320 Account No. LV22HABA0551036087986 Bank: AS SWEDBANK Code: HABALV22 |

Pircējs / Buyer:

Pārdevējs / Supplier:

Līgums sagatavots elektroniski un parakstīts ar drošu elektronisko parakstu, kas satur laika zīmogu.
Līguma abpusējas parakstīšanas datums ir pēdējā parakstītā laika zīmoga datums.